

医古文译注

上册

胡忆肖

舒怀

主编

黑龙江人民出版社

732

高等医药院校教材

《医古文》译注

上册

主编 胡忆肖 舒怀

黑龙江人民出版社

编 者 的 话

这套分为上下两册的《医古文译注》，是上海科技出版社一九八四年版高等医药院校教材《医古文》(主编段逸山，副主编赵辉贤)的配套书和教学参考书。该书就教材上编的文选，逐篇写了题解和简评，进行了注释和翻译。题解相当于原教材每篇古文前的说明；简评是对每篇文章的扼要评析；注释部分对实词、虚词、特殊句式都作了解释，较原教材大为详尽。为避免学习的人无所适从，我们尽量参照原注，只有原注中明显不妥的地方才予以修正。翻译以直译为主，意译为辅，译文力求字、词、句落实，准确、晓畅。原文和译文分上下两行对排，最为便读。

本书由湖北大学胡忆肖、舒怀主编。参加编写的，还有下列人员(按姓氏音序排列)：陈蔚松(华中师院)、邓先正(湖北大学)、易洪川(湖北大学)、仲煊维(湖北中医学院)、周至静(湖北中医学院)。

具体分工是：邓编写1—7、22—24；易编写11—15、17、33—36；陈编写8—10、20—21、16、31—32；舒编写18—19、25—28；仲与周编写29—30、37—49；胡写每篇的简评。最后由舒阅读了全部稿件。

本书的缺点错误在所难免，敬请编写原教材的诸位先生和广大读者不吝赐教。

一九八五年三月 武昌宝积庵

医 古 文 译 注

胡 忆 肖 舒 怀 主 编

责 任 编 辑：高 质 慧

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨道里森林街42号)

湖北省罗田印刷厂印刷 湖北省武昌教育书店发行

开本787×1092毫米1/16 印张：18 字数：400,000

1985年6月第一版 1985年六月第一次印刷

印数：1—7000册

统一书号10093.672 定价：2.90元

目 录

一、医师章	《周礼》(1)
二、秦医缓和	《左传》(5)
三、《素问》三则	《素问》(10)
四、《灵枢》三则	《灵枢》(13)
五、解蔽	《荀子》(17)
六、尽数	《吕氏春秋》(22)
七、精神训	《淮南子》(26)
八、楚惠王吞蛭辨	王 充(31)
九、扁鹊仓公列传	司马迁(34)
十、华佗传	陈 寿(44)
十一、郭玉传	范 曄(52)
十二、宋清传	柳宗元(55)
十三、孙思邈传	《新唐书》(58)
十四、东垣老人传	砚 坚(63)
十五、丹溪翁传	戴良(67)
十六、李时珍传	顾景星(75)
十七、徐灵胎先生传	袁 枚(81)
十八、七发	枚 乘(87)
十九、思贤	王 符(97)
二十、养生论	嵇 康(105)
二十一、道意	葛 洪(114)
二十二、神灭论	范 缜(118)
二十三、与崔连州论石钟乳书	柳宗元(131)
二十四、表医者郭常	沈亚之(137)
二十五、述医	龚鼎臣(140)
二十六、赠医师郭某序	宋 濂(144)
二十七、赠医师何子才序	高 启(149)
二十八、与薛寿鱼书	袁 枚(151)
二十九、大医精诚	孙思邈(155)
三十、汗下吐三法该尽治病论	张从正(161)
三十一、标幽赋	窦汉卿(167)
三十二、不治已病治未病论	朱震亨(177)
三十三、张仲景伤寒立法考	王 履(180)

三十四、诸医论·····	吕 复(184)
三十五、不失人情论·····	李中梓(188)
三十六、病家两要说·····	张介宾(194)
三十七、小儿则总论·····	张介宾(199)
三十八、用药如用兵论·····	徐大椿(203)
三十九、《理渝骈文》二则·····	吴尚先(206)
四十、《汉书·艺文志》序及方技略·····	班 固(209)
四十一、《伤寒论》序·····	张 机(214)
四十二、《脉经》序·····	王 熙(219)
四十三、《甲乙经》序·····	皇甫谧(221)
四十四、《新修本草》序·····	孔志约(226)
四十五、《黄帝内经素问注》序·····	王 冰(231)
四十六、《本草纲目》原序·····	王世贞(236)
四十七、《类经》序·····	张介宾(240)
四十八、《串雅》序·····	赵学敏(247)
四十九、《温病条辨》叙·····	汪廷珍(251)

一 医 师 章

【题解】

本文选自《周礼·天官·冢宰》。《周礼》，本名《周官》，至汉刘歆始改称《周礼》。又名《周官经》。书分《天官》、《地官》、《春官》、《夏官》、《秋官》、《冬官》六篇，是周王室官制和战国时代各国制度的资料汇编，是研究我国古代社会典章制度的重要文献。

此文记载了周王朝的医疗卫生制度，规定了医师及其下属的疾医、疡医、兽医各自的职责，可见早在春秋时代，我国的医疗卫生事业的发展已具有一定的规模。

【译释】

医师掌 医 之政 令， 聚 毒 药 以 共 医 事。（医师：医官名，众医师掌管医疗卫生事业方面的政策法令，征集药物来供医疗之用。医之长，掌管卫生

行政。掌：掌管，管理。之：结构助词，相当于“的”。聚：征收，搜集，聚集。毒药：指一切有毒和无毒的药品。以：目的连词，来。共：同“供”。供给。）

凡 邦 之有疾病者、 疰疡者 造 焉，则 使医分而 治之。
凡是国内的有病的人，或有外伤的人来到这里，就（根据病情）派医生分别给他们治病。

（凡：凡是，总指时用之。邦：义同“国”，国家。疰（bì）疡：外科和伤骨科疾病。疰，头疮，又指秃疮。疡，痈疮，又指身体受伤。造：到……去。焉：同“于是”，兼词。

者：代词，与“有疾病”“有疰疡”分别组成名词性词组，指代有疾病、有疰疡的人。则：连词，表承接，就。而：连词，连接状语和谓语。之：代词，指“有疾病者、疰疡者”。）

岁终则稽 其 医 事 以 制 其 食：（岁终：年终。稽：考核。其：代词，年终就考核医生们的治病情况来评定他们的俸禄：指医生。以：目的连词。制：制定。

食：禄，官）十 全 为 上， 十 失
吏的薪俸。十个就诊的病人都能治愈的（医生）是上等，治疗十个病人而有一个是属于误

一 次 之， 十 失二 次之， 十
诊的（医生）是第二等，治疗十个病人而有两个是属于误诊的（医生）是第三等，治疗十

失 三 次 之， 十 失 四 为
个病人而有三个是属于误诊的（医生）是第四等，治疗十个病人而误诊了四个的（医生）是

下 。（十全：指医术高明，十治十愈。后用来称事物完美无缺。这里用本义。全，通“痊”，最下等。治愈。为：是。上：指上等俸禄。失：失误，指误诊。次：在排列上差一等。之：均为代

词，依次代高一级的俸禄。第一个“次之”，意义次于“上”，在“上”之下。余类推。次之；即“次于之”（于，介词，比）的省略，比……差一等。“为”、“次”之前“者”字省略。）

食医掌和 王之六食、六饮、六膳、百羞、百酱、八珍之
食医负责调 配君王的六食、六饮、六膳、百羞、百酱、八珍之类的食

齐。（食医：官名，掌调宫廷饮食。掌：主管，负责。和：调配。六食：指以物。六谷（稌（念tú，稻）、黍、稷、粱、麦、苽（同菰）所作的食物。六饮：指

水、浆、醴、醕、医、酏。（念yì，薄粥）。六膳：指用马、牛、羊、豕、犬、鸡之肉所制成的食物。膳，指所食之物。百羞：指各种珍异的食物。羞，同“馐”，滋味好

的食物。百酱：指各种饮料。八珍：八种珍味。此处指淳熬（米饭以肉汁烹调并浇上油脂）、淳母（仿照淳熬而制作成的黍食），炮豚（炮，念páo，烤猪）、炮牂（念zāng，烤

母山羊）、捣珍（用牛羊鹿獐等的里脊肉所做成的食物）、渍（用鲜牛羊肉的薄片浸入酒醋等调味品而制成的食物）、熬（经过熬制的肉类品）、肝膋（膋念liáo，肠部脂肪，肝膋用狗的，

肠网膜油蒙在狗肝上烤制而成的食品）。齐（jì）：与句）凡 食齐（抵）春时
前之“和”同义，调和，调配，这里指经过调配的食物。）大凡调配饮食要比照春季（的温

度，宜温），调配羹汤要比照夏天（的温度，宜热）；调配酱类要比照秋天（的温度，宜

凉），调配饮料要比照冬天（的温度，宜寒）。（食：指“六食”。抵（shè）：古

指春季的气温。羹：带汤的食物。饮：指“六饮”。此句是说调）凡和 春
配饮食，要注意食齐宜温，羹齐宜热，酱齐宜凉，饮齐宜冷。）大凡调配（饮食），春天

多酸，夏多苦，秋多辛，冬多咸，调以滑甘。
多酸味，夏天多苦味，秋天多辣味，冬天多咸味，要用柔滑的甜的佐料来调和。

（辛：辣。滑甘：滑性和甘味的调味品。《周礼·天官》注：“滑者通利往”）凡
来，所以调和五味”。《礼记·内则》注：“四时皆调以滑甘，象土所寄”。）太凡做

会膳食之宜，牛宜稌，羊宜黍，豕宜粱，犬宜麦，雁宜苽，鱼宜苽。
成六膳六食最适宜的方法，牛肉适合于和糯米相搭配，羊肉适合于和黄米相搭配，猪肉宜

和小米相搭配，狗肉宜和上等小米相搭配，雁肉宜和小麦相搭配，鱼适合于和菰米相搭配。

（凡：大凡，凡是，总指时用之。会：成，做成。《周礼》注：“会，成也。”膳：六膳。食：六食。之：结构助词，相当于“的”。宜：适宜，适合，这里指最适合恰当

的方法。以下五个“宜”均作“适合”“适宜”讲。稌：糯稻。崔豹《古今注·草木》：“稻之粘者为黍。亦谓稌为黍。”黍：黄米，性粘。《本草》：“黍乃稷之粘者，有赤白黄黑数种。苏

頌曰，粘者为稌，可以酿酒，北人谓为黄米，亦曰黄糯。”稷：小米的别称，一说为高粱。粱：上等小米。苽（gū）：同“菰”，指菰米，或称雕胡米，）凡君子 之
称，一说为高粱。粱：上等小米。苽（gū）：同“菰”，指菰米，或称雕胡米，）大凡有身份的人的

食恒放焉。（君子：这里指在高位的统治者。之：结构助词，相当于“的”。）
饮食经常都仿效这个方法。恒：经常。放（fǎng）：通“仿”，仿效。焉：用同“之”。）

疾 医 掌 养 万民之疾病。(疾医：官名。负责医疗事务，相当于今日的内
疾 医 负 责治疗百姓的疾病。(科 医生。养：治。《周礼》注：“养，犹治

也。”万民：)四时皆有 疠 疾：春时有痛首疾，夏时有痒疥 疾，秋时有
义同“百姓”。)四季都有季节性的流行病：春季有头痛病，夏季有疥疮等皮肤病，秋天有

疟寒疾，冬时有嗽上气疾。(四时：四季。皆：副词，都。疠(lì)疾：指季节性的流行
疟疾，冬天有咳嗽气喘病。(病。痛(xiāo)首疾：头痛病。痒疥疾：疥疮。疟寒疾：

疟疾。嗽上气疾：咳嗽)以五味、五谷、五药 养 其 病。(以：介词，用。五味：指
气喘病。嗽，同“嗽”。)用五味、五谷、五药来治疗百姓的疾病。(五种具有酸、甘、苦、

辛、咸的药物。五谷：麻、黍、稷、麦、豆。五药：指草、木、虫、)以 五气、
石、谷等五类药物。五味、五谷、五药正确地配合使用，能祛病除疾。先根据五气、

五声、五色 眡 其 死 生；(两之以九窍 之 变，(参之以九藏
五声、五色来观察病人能治还是不能治，再按九窍开合的异常变化诊察，还要按九脏脉象

之 动。(以：介词，相当于“凭”、“根据”。五气：五脏所出之气。五脏，
的搏动情况诊察。(心、肝、脾、肺、肾。肺气热，心气次之，肝气凉，脾气温，肾气寒。五

声：指根据语言声音的清浊而分成宫、商、角、徵、羽五声。《素问》认为指呼、笑、
歌、哭、呻。五色：指青、黄、赤、白、黑五种面色。按五行学说，青属木属肝，黄属土

属脾，赤属火属心，白属金属肺，黑属水属肾。其：代词，指病人。死生：借指病的轻
重。重病甚至不治(死)，病轻则可治愈(生)。(两：指再次诊察，用如动词。九窍：九

孔。指眼、耳、鼻、口、大小便处等九孔。参：同三，用如动词。九藏：指人体
中的九种脏腑，即肺、心、肝、脾、肾、胃、膀胱、大肠、小肠。动：指脉的搏动。)

凡 民 之有疾病者，分而治之。死 终 则 各 书
凡是百姓中的有病的人 就分别给他们治疗。(对于)夭折和老死的病人，就要各自写

其 所以，而入于医师。(民：百姓。死：指因病夭折的人。终：
出他们治不愈的情况，并且要上报给医师。(指老死的人。其：代词，指死者、终

者。所以：事的情状，情形。《周礼》注此句：“所以谓治不愈之状
也。”入：呈报，上报。于：介词，表示动作行为的对象，相当于“给”。)

疡 医 掌 肿疡、溃疡、金疡、折疡之祝 药、刮 杀
疡 医 掌管 肿疡、溃疡、金疡、折疡 的外敷药 和拔 除脓血、销 蚀腐

之 齐。(疡医：官名。掌管外科，相当于今日的外科医生。肿疡：指未溃烂的痈疮。
肉的药物。溃疡：指已溃烂的痈疮。金疡：指刀箭等金属利器所造成的创伤。折疡：

骨折筋伤。祝药：在疮上注药，《周礼》注“祝当为注，读如注，谓附着药”。刮) 凡
(guā)杀：治疡的方法。刮，刮去脓血。杀，用药去其腐肉。齐：念jī，药剂。) 大凡

疗 疡，以五 毒 攻之，以 五 气
治疗(各种各样的)疡，是用五种有毒的药去攻它，用(麻、黍、麦、稷、豆)五谷

养之，以 五 药 疗之，以 五味
去治它，用(草、木、虫、石、谷)五种药物去治疗它，用(醯、酒、饴蜜、姜、盐等)五味

节 之。(以: 均为介词, 用。五毒: 指石胆、丹砂、雄黄、礬(yú)石、慈石五种有毒去遏制它。之: 均为代词, 指“疡”。五气: 据《周礼》郑注, “气”当作“谷”。

养: 治疗。五味: 《周礼》注: “五味, 醯、) 凡 药, 以酸 养骨, 以辛酒、饴蜜、姜、盐之属。节: 节制。大凡用药, 用酸味药物滋养骨, 用辛

养筋, 以咸 养 脉, 以苦 养气, 以甘 养肉, 以滑味药物滋养筋, 用咸味药物滋养 脉, 用苦味药物滋养气, 以甘味药物滋养 肉, 以滑性

养 窍。(以: 介词, 用。酸: 指酸味药物。养: 滋养, 调养。辛: 辛味药物。) 药物滋养孔窍。(咸: 咸味药物。脉: 脉络。苦: 苦味药物。气: 指气血。滑: 指滑性药物。)

凡 有 疡 者 , 受 其 药 焉。(受: 得。《广雅·释诂三》: “受, 得也。” 其: 代词, 指疡医。)

兽医掌 疗 兽 病, 疗 兽 疡。(兽医: 官名, 负责治家畜之病。兽: 指家畜、家禽。 “病” “疡”之前均

省略了结构) 凡 疗 兽 病, 灌 而 行 之, 以 节 之, 助词“之”。) 大凡治疗家畜的疾病, 以水浇洗它的躯体并使它走动, 用这个方法来控制它,

以 动 其 气 , 观 其 所 发 而 养 之。(灌: 浇洗。一说指灌药。使它的血气运动, 仔细审察它所表现出来的病状而后治疗它。(二说都讲得通。而: 连

词, 第一个表递进, 而且。第二个是顺承连词, 表先后关系。行: 用作使动词。之: 代词, 指代畜病。以: 均为介词, 其后面省略了代词“之”(指代“灌而行之”的疗法)。其:

均为代词, 代病畜。所发: 指) 凡 疗 兽 疡 , 灌 而 刮 之 表现出来的病状。养: 治疗。) 大凡治疗家畜的病疮, 要清洗创伤, 而且要刮去它腐

, 以 发 其 恶 , 然 后 药 之, 养 之, 食 之。(发: 散发。药: 名词 败的饥肉, 以便消除它的病毒, 然后给它上药, 治疗它, 饲养它。(用作动词, 上药。

食(sì):) 凡 兽 之 有 病 者、有 疡 者, 使 疗 之。(之: 前者结构助词, 的。后者代

词, 指) 死 则 计 其 数 以 进 退 之。病畜。) 病畜死亡就累计死亡的数字并根据这个数字来提升或降低兽医的薪俸等级。

(死: 指病畜不治而死。其: 代词, 指死亡之病畜。进退:) 指薪俸级别的提升或降低。之: 代词, 指兽医的薪俸。

【简评】

首段规定医师的职权范围以及他们行使职权所遵循的标准; 次段规定食医的职责范围以及调制膳食时的标准; 三段概述疾医的职责范围以及治病时应该遵守的原则; 四段叙写疡医的职责及治病原则; 末段叙兽医的职责及治疗方法。短短的几节文字, 全面记载了我国两千多年前医疗事业所达到的规模 and 水平。

二 秦 医 缓 和

【题解】

本文节选自《左传》成公十年及昭公元年，标题另加。《左传》是《春秋左氏传》的简称，又名《左氏春秋》，它是配合《春秋》的编年史，记事至鲁哀公二十七年，比《春秋》多十三年。《春秋》仅仅是最简括的历史大事记，《左传》则详载其本末及有关佚闻琐事，也保存了一些古代传说。汉初研究《春秋》的只有“公羊”、“谷梁”两家，立于学官。东汉时逐渐通行《左传》。它与《公羊》、《谷梁》并称《春秋》三传。该书相传为春秋末年鲁国史官左丘明所作。经后人考证，系战国中期的作品。它反映了春秋时期诸侯争霸、列国纷争以及各诸侯国内部的巧取豪夺的社会现实，是研究这一时期的重要历史文献，也是对后世的史学和文学有着重大影响的史学著作、文学著作。

本文所选的两则文献，其一既反映了医缓医术的高明，又揭露了统治阶级杀害无辜的罪行；其一不仅表明了医和是良医，而且揭露了统治阶级穷奢极欲的腐朽生活。

【译注】

晋 侯 梦 大 厉， 被 发 及 地， 搏 膺 而

晋景公梦见一个巨大的鬼，头上披散的头发拖到了地上，(这个鬼)一边用手捶着胸一边

踊，曰：“杀余孙，不义。”(晋侯：指晋景公姬獮，公之前五九九跳跃着说：“(你)杀害我的孙子，不合乎道义。”——前五八一年在位。前538年，他听

信庄姬谗言，杀掉无辜的大夫赵同、赵括。厉：鬼。这里实指赵氏先祖的幻影。)余得请于被：通“披”。搏膺：捶胸。搏，捶，击。膺，胸。而，连词，连接状语和谓语。)我当向天

帝矣！”(得：当。请：请求对方允许自己做某件事情。于：介词，引出帝请求(允许我报仇)！”(动作的对象“帝”，相当于“向”。帝：指天帝。矣：语助

词，表感)坏大门及寝门而入。(寝门：寝宫的门。入：进入)叹语气。)(说着，)撞垮大门和寝宫的门闯了进来。(寝宫。坏：用作使动词。)

公惧，入于室。(于：介词，引出动作的)又坏户。景公非常害怕，逃进了后室。(处所，相当于“到”。)(大鬼)又撞坏了后室的门。

(户：单扇的门。这里指寝宫与后室)公觉，召桑田巫。(巫：相通的门。此句主语“鬼”省略。)景公惊醒了，便召见桑田地方的巫师(询问)。巫

言如梦。公曰：“何如？”曰：“不食新言说的跟景公梦见的一样。景公问道：“(我)怎么样？”巫回答说：“(您)吃不到新麦

矣。”(觉：睡醒。这里指被恶梦惊醒。桑田：古地名。春秋虢地，后属于晋。在今河南灵宝县北。巫：以装神弄鬼替人祈祷为职业的人。新：新收获的麦子。不食新，

意为死在麦)
收之前。

公 疾病， 求医 于秦 。秦伯使医 缓 为之 。（疾病：病危，指病
景公患了重病，派人到秦国请医生。秦王派医生缓去给他治病。重而将死。于：介

词，向。秦伯：秦王，此指秦桓公，公元前六〇三——前五） 未 至， 公
七十七年在位。医缓：名字叫缓的医生。之，代词，指景公。）（医缓还）没有赶到，景公

梦 疾 为 二 竖 子， 曰： 彼 ， 良医也。惧 伤
梦见（他的）病变成了两个小孩子，（他俩商量）说：“他是一个高明的医生。恐怕他会伤

我 ， 焉 逃 之 ？”（为：变成，变作。竖子：儿童。彼：指代词，与
害我们，（我们）怎样逃避他呢？”（“此”相对。良医：指医术高明的医生。也：语助

词，表肯定语气。惧：担心。“惧”后代词“其”（医缓）承前省略。焉：）其 一 曰
疑问副词，何。逃：《广雅·释诂三》：“逃，避也”。之：代词，医缓。）其中一个说

： “ 居 育之上 膏之下 若我何？”（育：我国
道：“（我们如果）躲在育的上面、膏的下面（他）能把我们怎么样呢？”（古代称心

脏与膈膜之间的部位。膏：我国古代医学对心尖脂肪的）医 至 ， 曰： “
称呼。若……何：同“奈……何”，对……怎么处置。）医缓到了，（诊断）说：“（你

疾不可为也， 在育之上 ， 膏之下 ， 攻之不可
的）病不能治疗，（它的部位已经）在育的上面，膏的下面；用灸法攻治它不能奏效，用

达 之 不 及 ， 药 不 至 焉 ， 不可为也。”（医：指医缓。
针刺治疗它，力量也不能到达，药力到不了那个地方，（病）不能治了。”（为：治。

攻：古代医疗术语，指用灸法攻治。达：古代医疗术语，）公 曰： “ 良 医
指用针刺治疗，使其气血通达。焉：兼词，“于是”。）景公称赞说：“真是高明的医

也！” 厚 为 之礼 而归 之。（厚：丰厚。指待遇优厚，礼品
生啊！”景公让人优厚地给他筹办了礼品赠送给他。（多而贵重。归（kuì）：通

“馈”，馈赠，赠送。之：代词，）
指代医。为之礼：双宾语句。）

六月丙午 ， 晋 侯欲 麦，使 甸 人献麦 ， 馈人为
六月初七日，晋景公要尝新收割的小麦，命令管理公田的官员送麦来，让膳人将新麦

之。（丙午：古人以干支纪日，丙午日，即初七日。六月：周历六月相当于夏历四
做成食物。（月。欲麦：要尝新麦。欲，要；麦，指新麦。使：命令。甸人：古官名，管

理公田。《周礼·天官》作） 召 桑田 巫 ， 示而
“甸师”。馈人：膳夫。）（景公）叫来桑田地方的巫师，将做好的新麦食物给他看而

杀 之。 将 食 ， 张， 如厕 ， 陷 而 卒。
后将他杀死。（景公）刚要吃新麦，忽然感到肚子胀，便上厕所，掉进厕所中淹死了。

（示：给……看。而：均为顺承连词，连接前后相承的两个动作。之：代词，指代桑田
巫。张：通“胀”，指肚里膨胀。如厕：上厕所。如，赴，到。陷：入，堕入，沉入。

卒：死。小臣有晨梦负公以登天，及日中，负晋侯出诸亡。小臣中有个人早晨梦见自己背着景公上天，到了中午，（他又）背着景公从厕所

出来，遂以为殉。（小臣：官名，即内小臣，宫中执役的太监。负：以背载物。以：连词，同“而”。及：到。日中：正

午，中午。诸：介词，于，从。遂：于是。以：第二个是介词，）“以”后省略了代词“之”（代小臣）。殉：殉葬，陪葬。用作名词。）

晋侯求医于秦，秦伯使医和视之，曰：“疾晋平公派人去秦国请医生，秦景公派医生和去给他诊断病情，（医和）说：“你的病

不可为也。（晋侯：此是晋平公姬彪，公元前五五七——前五三二年在位。秦伯：秦王，治不好。（此指秦景公，公元前五七六——前五三七年在位。医和：名叫和的医生。

视：看，此处指诊察。之：）是谓近女室，疾如蛊。代词，指代晋平公。这就叫做亲近女色，生病就会生出象心志沈迷惑乱的病。

非鬼非食，惑以丧志。（是：指代词，（这种病）不是神鬼作祟，不是饮食失调，而是因迷惑女色以致丧失心志。这。谓：叫

做。室：清人王念孙认为“室”为“生”之误，认为“是谓近女室，疾如蛊”，应作“是谓近女，生疾如蛊”。“女”“蛊”相协，此说可从。蛊：蛊疾，指心志沈迷惑乱的病。惑：指

迷惑于女色。以：）良臣将死，天命不佑。”公曰：“女不可近乎？”结果连词，以致。）贤臣将要死亡了，上天不保佑您。”晋平公说：“女色不能亲近吗？”

对曰：“节之。（良臣：贤臣，指赵孟。可：能。）先王之乐，医和回答说：“对女色要有节制。（节：节制。之：代词，指代女色。）前代圣王的音乐，

所以节百事也，故有五节。迟速本末是用来调节一切事情的，所以有宫商角徵羽五个音节。（这种音节）有慢有快，有始有终，

以相及，中声以降。（先王：从前的贤君圣主。之：结构助词，

的。所以：固定格式，用来……的。百事：非确指，泛指一切事物。五节：指音乐上宫商角徵羽五种音阶。迟速：指音乐的节奏有快有慢。本末：指乐曲有始有终、有头有尾。

相及：指五声相互联系。中声：指五声调五降之后，不容弹矣。（五降：指和而成的中和之声。降：降低，减弱。）五声都减弱之后，就不可弹奏了。（五声都

减弱。弹：）于是有烦手淫声，慆堙心耳，于是有繁杂混乱的手法弹奏出不正的声音：惑乱人们的心志，充塞人们的耳，

乃忘平和，君子弗听也。际，于是忘却了那种平正和谐的乐声。（对于这种不正的音乐声，）有德行的人是不听的。

（烦手：亦作“繁手”。指手法繁杂混乱。刘炫说：“不以后声来接前声，而容手妄弹击，是为烦手，手烦不已，则杂声并奏矣。”淫声：指猥杂的音节。慆堙心耳：即“慆心堙耳”。慆

（tāo）：惑乱。堙（yīn）：填。物亦如之。至于烦，乃舍也已，塞，堵塞。慆、堙，使动词。）事物也象这样。发展到烦乱的地步，就抛弃，（这样）

无 以生疾 。（舍：去掉，抛弃。也已：语助词，连用同“已”（矣）。表示语句使不会生病了。（已结束。《颜氏家训》：“也，是语已及助句之辞，《史记索

隐》：“已者，语终之辞也，也已合音，仍为语）君子之近琴瑟，以终之辞。”无 以：固定格式，不能，无法。）有德行的人爱好琴和瑟，是要用音乐的

仪节也，非 以 悖 心 也。（近：爱和谐的节奏来调整自己心的节度，不是用（它）来惑乱（自己的）心志的。（好。

以：介词，“以”后省略了代词“之”（琴瑟）。仪节：《左传会笺》：“礼记，君子无故，不徹琴瑟，琴瑟在御，所以仪其节也，宜其音节，以节德度，故曰仪节。”仪，通“宜”，

使动用）天 有六 气， 降 生 五味，发 法。（天地间有六种气，它 降落在土壤里就生成（酸、甘、苦、辛、咸）五味，表现

为 五色，徵 为 五声。（天：不出来就成为（红、黄、蓝、白、黑）五色，征兆是（宫、商、角、徵、羽）五声。（仅指

天，泛指自然界。六气：即下文所说的阴、阳、风、雨、晦、明六气。降：降落。发：表现，呈现。徵：验，征候，征兆。）（六气）过度则滋生六种

疾病。六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也。分 为 四疾病。六气是阴、阳、风、雨、晦、明。（六气相互融合，）分而依次排列，就成为四

时，序 为 五 节，过 则为菑：（淫：过度，乱。六疾：即下文的寒疾、热疾、末季，就成为五行之节，过度了就成灾：（疾、腹疾、惑疾、心疾。气：气象。分、序：互

文。“分为四时，序为五节”，意即“分而序之为四时、为五节”。《左传》此句注：“六气之化，分而序之；则成四时，得五行之节”。四时：四季。五节：五行之节。古人

以五行中的木火金水，配属春夏秋冬四时，每时七十二天，又）阴 淫 寒以土配属每季之末的十八天，这就叫做五节。菑：通“灾”。）阴 气过度就滋生寒

疾，阳 淫 热疾，风 淫 末 疾，雨 淫 腹 疾，晦 病，阳气过度就滋生热病，风过度就滋生四肢的病，雨水过度就滋生肠胃病，晏寝

淫 惑 疾，明 淫 心 疾。（阴：指阴寒之过度，就滋生心神惑乱的疾病，白天思虑过多就滋生心神疲惫的疾病。（气。寒疾：指感冒

风寒。阳：指亢阳之气。热疾：热病。末疾：指手脚的病。《左传》疏：“人之身体，头为元首，四肢为末，故以末为四肢，谓手足也。”贾逵认为末疾是首疾，指风眩病。雨淫：

久雨。晦：夜晚。晦淫：指夜晚睡觉休息没有规律，失去了常度。惑疾：神）女，志惑乱的病。明：白天。明淫：指白天思虑过度。心疾：指心劳所致的病。）女子是随附

阳物而 晦时 ， 淫 则 生内热惑蛊之疾。今 君 男子而又是夜晚侍奉男子的人，对女色过度就滋生内热惑蛊的病。现在君王您不节制不分

不 节 不 时 ，能无 及此 乎？”（阳物：本指具有阳气之物，这里指时候，（沉溺女色，） 能不染上这种病吗？”（女人是随附男子之物。内热：病

名，指一种因阴虚而生的热气蕴于心的疾病。惑蛊：迷）惑。不节不时，指不分时间，没有节制。及：染上。）

出，告赵孟。赵孟曰：（医和）从晋平公那里出来，将给平公诊察与谈话的情况告诉了赵孟。赵孟问道：

“谁当良臣？”对曰：“主是谓矣。主相晋国，于今‘哪个可以承当贤臣的美名？’（医和）回答道：‘这是称呼大夫您的。您当晋国的相，到现

八年，晋国无乱，诸侯无阙，可谓良矣。（出：指从在已有八年，晋国没有祸乱，和各诸侯国交往没有错误，可算是有能力的了。）（晋平公那

里出来。告：告诉。赵孟：晋国大夫。告赵孟，即“（以之）告（于）赵孟”的省略。

主：大夫，指赵孟。《左传》多以“主”称大夫，表敬，“主谓是矣”：即“谓主矣”。

是，宾语前置的标志。相：官名。《吕氏春秋·举难》：“相也者，百官之长也。”）后专指宰相。这里用作动词。无阙：无缺，指与诸侯国交往没出现政策上的错误。）

和闻之，国之大臣，（荣）其宠禄，任其（大）咎。我听说过这么一句话，一个国家的重臣，荣受国君的恩宠与利禄，担负着国家的重任。一

有菑祸兴，而无改焉，必受其咎。（和：医和自称。之：代词，代

下面所说的“国之大臣……其咎”这几句话。下一个“之”，结构助词，的。宠禄：恩宠和禄俸。而：通“如”，表假设，如果。改：改变，消除。其：代词，前两个指代“国”或“国

君”，后一个指代“国之大臣”。今君至于淫以生疾，将不能图。如今平公发展到了沉溺女色以致生病的境地，他将不能考虑

恤社稷，祸孰大焉？主不能御，顾念国家和人民，什么灾祸比这更大呢？（但是）您作为大臣却不能制止（国君的行为），

吾是以云也。”（君：指国君平公。以：结果连词，以致。图恤：谋虑我国因此说了“良臣将死”的话。”顾念。社稷：本分别指土神、谷神，后借指天下、

国家。孰：何，什么。《经传释词》：“孰，犹何也。……孰、谁一声之转，谁训为何，故孰亦训为何。”御：制止，阻止。是以：即“以是”，因此。云：指上文所说的有关

“良臣”）赵孟曰：“何谓蛊？”对曰：“淫溺惑乱之所的话。赵孟又问道：“什么叫做蛊？”医和回答道：“（这是）沉溺惑乱于女色

生也。于文，皿虫为蛊。谷之飞亦为蛊。在《周易》这本书上，称长女迷惑少男如同劲风吹落山上的草木一样的情况也叫蛊。这都是一

物也。”赵孟曰：“良医也。”厚其礼而归之。类事物。”赵孟说：“真是医术高明的医生啊。”赵孟给他准备了丰厚的礼物赠送给他。

（文：指文字。皿虫为蛊：指蛊由“皿”“虫”二字所组成。蛊为会意字。《说文》：“蛊，腹中虫也。”段注：“腹中虫者，谓腹内中虫食之毒也，自外而入，故曰中，自

内而蚀，故曰虫。”《通志·六书略》：“蛊，造蛊之法，以百虫置皿中，俾相啖食，其存者为蛊，从虫皿也。飞：指飞蛾。谷物储藏过久，则孳生飞蛾。周易：指《易经》，简

称《易》。女惑男，风落山：这里指《周易》中蛊卦的含义：长女迷）惑少男是不恰当的配偶，如象劲风吹落山上的草木。同物：同类。

【简评】

本文叙写了秦国两个医生为晋侯治病的故事。第一则故事的主题反映晋景公滥杀无辜，遭所谓大鬼的报复，终于不寿；但秦医缓为景公诊病一节，却反映了医缓医术的高超。第二个故事揭露了晋平公的荒淫，记叙了医和对晋侯病因的分析，强调了古人节欲养生的原则。

三 《素问》三则

【题解】

本文选自《黄帝内经素问》。《黄帝内经》，亦称《内经》，最古的医学书籍，分《素问》、《灵枢》二种。《汉书·艺文志》著录《黄帝内经》十八卷，无《素问》之名。东汉张机《伤寒论》引之，始称《素问》，故《隋书·经籍志》始著录之。因为书内记黄帝与歧伯相问答，故名之以《素问》。今本二十四卷，八十一篇，内容涉及到解剖、生理、病理、诊断、卫生等各个方面，是我国传统医学的理论基础，当为秦汉间人总结旧说而成。

【译注】

(一)

夫四时阴阳者，万物之根本也。所以圣人春夏养阳，
四时阴阳，是万物的根本。所以(善于养生的)圣人在春夏阳气盛的季节摄养阳气
秋冬养阴，以从其根，故与万物
在秋冬阴气盛的季节保育阴气，来适应养生之道的根本，因此(圣人能)与万物一样升
浮于生长之门。(夫：发语词，无义。四时：春夏秋冬。《易》疏：“四时更代，寒暑
起在生长的门前。相变，所以能久生成万物”。阴阳：古人指化生万物的二气。据《汉
书·律历志》载，少阳、太阳、少阴、太阴谓东、南、西、北四方，于时为春、夏、秋、
冬四季。圣人：指超凡脱俗、善守养生之道的人。春夏养阳：古人以春夏属阳，春夏阳气
盛，故摄养阳气。一说阳指肝、心，春夏养肝、心。秋冬养阴：古人以秋冬属阴，秋冬阴
气盛，故保育阴气。一说阴指肺、肾，秋冬养肺、肾。以：目的连词，来。从：顺从，适
应。根：根本，指养生之道的根本。沈浮：升降，这里是偏义复词，作浮、升讲。于：介
词，介出“沈浮”的处所“生长之门”。“所以……之门”句意思是说圣人因善于养生，

所以他们能浮于“生长”逆其根，则伐其本，坏其真矣。之“门”，使自己长寿。）违反了养生之道的根本，就是砍倒了树的主干，毁坏了人的躯体。

（逆：违反。其：代词，一指代养生之道，一指代树，一指代人。伐：砍伐。本：主干。真：身。《庄子·山水》：“见利而忘其真。”《释文》：“真，身也。”《淮南子·本经训》：“精神反至真。”）故 阴阳四时者，万物之终始也，死 生 之本也。逆《注》：“真，身也”。）所以 阴阳 四时，是万物的始终，死亡和生存的本源。违

之则灾害生，从之则苛疾不起，是谓得道。道者，圣人行之，反了它就产生灾害，顺从它就不生重病，这就叫做掌握了规律。规律，聪明的人遵守它，

愚者佩之。（者：前两个是语助词，表提顿，后一个代词，与“愚”构成实行它，愚昧的人违背它。名词性结构，代愚昧的人。终始：即始终。逆：违反。苛

疾：重病。是：指代词，此，这。得：掌握。）
道：规律。佩：通“倍”，违背，违反。）

从 阴阳则 生，逆 之则死。从 之则 治，逆 之则 乱。反顺 为 适应阴阳就能生存，违背它就死亡。适应它就天下大治，违背它就大乱。变顺的 为

逆，是谓 内格。（之：代词，指代阴阳。反：变。）是故圣 人不 治 倒的，这就叫做“内格”。（内格：内阻。格，拒，阻。）所以有才能的人不是在病人

已 病 治未 病，不 治 已乱 已经害病的时候治疗，而是在病人还没有发病的时候就进行治疗，不是在天下已乱的时候

治 未乱，（此之 谓 也。夫 病已 成 才治理，而是在天下还没有乱的时候就进行治理，说的就是这个道理。如果病已经上了身

而后 药 之，乱已 成 而后 治 之，譬犹 渴 而 穿井， 而后才用药去治疗它，祸乱已经酿成 而后才去治理它，那就好象口渴了而后才去挖井，

斗 而 铸 锥，不亦 晚 乎！（是故：是以，所以。此之谓：即“谓此”。 故我开战而后才去铸造武器，不是太晚了吗！之，结构助词，宾语前置的标志。夫：

若，表假设。《经词衍释》：“夫犹而也，犹且也，皆若义也。”譬犹：譬如。穿井：掘井。不亦：不。王引之《经传释词》：“凡言不亦者，皆以亦为语助。不亦说乎，不说乎

也。”）

这一则论述只有顺应四季气候的变化，才能保证身体健康，强调预防疾病的重要性。

（二）

凡治病必 察其 下，（适）其 脉，观 其 志 意与其 病也。拘 大凡治病必须观察病人的大小便，测定他的脉象，观察他的精神状态和他的病状。迷

于鬼神者，不可与 言至 德；（凡：大凡，凡是，总指时用之。下：指大 鬼鬼神的病人，不能给他谈高明的医学理论；适：小便。《太素》作“上下”。杨上善注：

“上察人迎，下诊寸口”。适：本义为“遇”，引申为“碰”，这里是用手摸测的意思。脉：脉象。志意：意志情绪。病：《太素》作“病能”，即病态。能，通“恁”。于：介

词。表动作对象。者：代词，与“拘于鬼神”组成名词性结构，代“拘于鬼神”的人。“与”，介词，和。“与”后省略了代词“之”。至德：本指大德、至极之德，这里指高

明的医学) 恶于鍼石者，不可与言至巧。病不许治理论。) 厌恶针术药石的病人，(医生)不能同他谈最高明的治疗技术。病人不赞成治疗

者，病必不治，治之无功矣。(恶：念wù，厌恶，讨厌，不信任。针石的，他的病必然治不好，治它也没有什么成效。(石：针术及药石。鍼，同“针”。针用

来刺病。石，砭石，也是治病的工具。至巧：指最高明的治疗技术。巧，技。许：赞同。) 病：均为名词，前者指病人，后者指疾病。之：代词，指代病。功：成效，效果。

这一则写医生要望闻问切，全面诊断，强调病人要相信医学科学，积极配合医生治疗。

(三)

五藏者，中之守也。中盛，藏满，(气胜，伤恐者，) 五藏，是人体内的精气集中的地方。腹中气盛，肺脏实满，

声如从室中言，是中气之湿也。(五藏：五脏，心、肝、脾、肺、肾。声音象从房中传出来的说话声一样，这是中焦脾胃之气的卑下潮湿。

中：内。此处指体内。守：《太素》作“府”。气胜伤恐者：《三因方》引此篇无此五字，清人张琦《素问释义》以此五字与上下文义不贯，认为是衍文。中气：中医学名词，

指中焦脾胃之气。) 言而微，终日乃复言者，此夺气也。衣被不湿：卑下潮湿。) 说话很轻微，过了许久才又说话的，这是丧失了精气。衣服被褥不收拾

敛，言语善恶，不避亲疏者，此神明之乱也。(终日：良久，许久。王念孙《读书杂志》：“终日犹良久也。”乃：副

志发生了错乱。(词，才。复：又。夺气：丧失精气。敛：收拾整理。善恶：善与恶。这

里指分不清善恶。神明：指人的精神。) 仓廪不藏者，之：结构助词，取消主谓子句独立性。) (肠胃等类似) 仓库(的器官)不能储藏精气，

是门户不要也。水泉不止者，是膀胱不能藏这是(有如)门户(一样的肾脏)不能遏止拦截。大小便失禁不止，这是膀胱不能储

也。得守者生，失守者死。(仓廪：本指藏。得到了守护精气的功能的就能生存，失去了守护精气的功能的就死亡。(储藏粮食的

仓库，这里借指肠胃等消化器官。门户：本指房屋出入之处。一扇叫做“户”，两扇叫做“门”。这里借指肾。因为肾是胃之关。要(yāo)：通“邀”，遮止，拦截。水泉：本

指泉水。这里借指大小便。不止：不停止；指大小便失禁。“生”、“死”之前均省略了连词“则”。)

夫五藏者，身之强也。头者，精明之府；头倾视深，精神五藏，是身体壮健的根本，头部，是精神聚集的地方；头歪斜了，眼眶深陷了，精神